

英汉新词新义佳译

陈中绳 吴娟 著



上海翻译出版公司

英汉新词新义佳译

陈中绳 吴娟 著

上海翻译出版公司

英汉新词新义佳译

陈中绳 吴 娟 著

上海翻译出版公司

(上海复兴中路 597 号) 邮政编码 200020

新华书店上海发行所发行 上海东方印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.25 字数 226000

1990 年 9 月第 1 版 1990 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—10,000

ISBN 7-80514-151-7/H·31

定价: 5.60 元

前 言

实践表明:翻译而有所失误,往往不在语音语法而在于词语之理解与表达,可见词语翻译之重要。

词语之理解与表达一般可借助于各类词典,但新词新义层出不穷,而词典却时而有竭,无法为译者效劳。本书有鉴于此,从实用出发,以第一手最新英语实际语言资料为根据,这就是本书定名为《英汉新词新义佳译》之由来。

本书不是全面系统谈论翻译的大块文章,只是具体而微的小品汇集。内容力求丰富多样,饶有兴趣;行文力求生动活泼,不致叫人读了打瞌睡。但亦非供人酒后茶余消遣助兴之用,而是以小见大,寓翻译的大道理于小段文字,故亦有其体系:有的直接探讨实用翻译理论(《通则集》),有的涉及开放、改革、搞活中常见的时事用语(《时事章》),有的阐明日常生活词语之理解与表达(《生活篇》),有的介绍常用法律术语的翻译(《法言法语》),有的提供笔者对词语翻译的一孔之见(《日知录》)

本书心目中的读者对象是英汉、汉英翻译工作者,英语专业高年级生、研究生和教师,中上程度的英语爱好者,双语辞书编纂者,比较语言学者,比较文化研究者。

目 录

一、通则集.....	1
翻译难(代序)	1
可怜的译员	6
胆大的译员	9
同词反义补遗	10
有意思的姓名	14
别再“拜拜”和“迷你”了!	18
英汉专业词汇书的利用	22
代客请教	26
论用词不当	30
当原文模棱两可的时候	39
翻译与体语	43
简赅一点,再简赅一点.....	53
“美点”、“夜点”与“甜点”和其他	61
四十三个“Wellington”怎么译	66
“瓜皮帽”两重译	67
闲话鼻子	69
“老王”不宜译作“Old Wang”论.....	71
词语之强调	72
注意英美之异	73
理解的根据	74
谈“thin”的理解与表达.....	76
二、时事章.....	81
“搞活”的英译	81

对外开放政策	82
腾飞	83
一国两制	83
承包责任制	84
两种计划	85
第二职业	85
货比三家	86
单眼皮、双眼皮和三眼皮	87
三大件	88
赤潮和黄雨	89
专业户	91
五好家庭	91
户主	92
农工商联合企业	93
试销	93
“医疗事故”	94
待业	95
八千人大会	96
自学	96
兑换券	97
大锅饭与一刀切	98
乡镇工业、乡村工业与家庭工业	99
经济作物	101
歪风邪气	102
美国的“名牌”大学	103
广度和深度	104
横向经济联系	105
美国国务院的“卿”多	106
从“Women's Liberation”到“Men's Liberation”	106
“goulash”不宜译作“土豆烧牛肉”论	108

“回扣(费)”的英译	110
退休、离休、补休、调休	111
Ph. D 与 Ph. T	112
华盛顿的“cultural revolution”	113
三、生活篇	115
“露头”的英译	115
桌与几	116
“不求人”之类	117
吃喝之差	118
大学一年级女生	119
海参和燕窝	120
“三不象”、“四不象”与“五不象”	123
“请先走”的几种英译	125
唱片的“袖子”和书的“罩衫”	126
“I'm 39” 之类	127
“我和我爱人” vs “My wife (husband) and I”	128
肩章、领章和领巾	130
暖锅与蒸笼	131
“班(级)长”之英译	134
時計的故事	135
“无锡大阿福”的英译	139
“死”的英语表达法种种	140
卷铺盖、吃家乡米饭、炒鱿鱼	142
菜谱英语拾零	145
“黄色”小议	147
脸上的蛋痍意味着什么	148
当裤子忘了扣上的时候	152
四、法言法语	154
精益求精的宪法英译	154
从一个实例看法律条文的英译	162

法盲	168
刑讯逼供	169
“轮奸”两译	170
劳动改造与改造劳动	171
刑满释放者	172
有关“律师”的英译	173
谎报的强盗案	174
“施行”英译种种	175
第三人与第三者	179
“agreement”与“contract”是同义词吗?.....	181
“jail”与“prison”之异同	183
貌合神离的两个“joint venture”	184
中外合资与中外合作	186
Lawyers Made in USA	188
“marriage contract”与“contract marriage”及其他	194
“plea bargaining”试译	198
“rape”种种	203
“sodomy”≠“鸡奸”说	204
“trade secret”不是“商业秘密”	206
五、日知录.....	210
怎样判定 Mrs XY 离婚与否.....	210
“她”与历史上的大男子主义及其他	211
男女都一样	214
小论 OK 亦作 KO	216
“Uncle”种种	218
very, very, very.....	220
“scholar”未必是“学者”	225
从“噫嘻”说起	226
“alumni”不以“同一所学校毕业的同学”为限.....	237
有说“in a meeting/conference”的吗?.....	238

“-ee”小议.....	239
英语表示人的群体的量词	248
“楼上的电脑吃不消了”	253
当 collar=neck =tail=ass 的时候	255
关于“教祖母吮蛋”	256
纯小数后名词的数	257
“first lady”未必是“第一夫人”.....	261
年龄的上下左右和挂零	262
剪裁词展销会	267
广告英语的一个特征:断句.....	275
英语绕口令的汉译	291
从英语原作看汉语习语	293
积极关心辞书	303
词语巨变	311

一、通则集

翻译难(代序)

翻译的甘苦，是人所共知的。本文的任务是只诉其苦而闭口不谈其甘。翻译苦的核心，在于翻译之难；而最大的难处则莫过于词语的理解或表达。

比如说，有这样一个句子：

1. Should the lad pilot have a heart attack (or, considering the food, a much more common occurrence, the GIs), the backup could take over.

——Francis Gary Powers with Curt Gentry:
Operation Overflight, NY 1971, p.113

“GIs”你不查词典也知道，指的是美国的大兵。但句中的“GIs”与“大兵”何涉？于是，你不得不去查词典。但词典（如《新英汉词典》）上也说“GIs”是“美国兵”。没有办法，只好请教同行。同行们也“敬谢不敏”。怎么办？一直请教下去——三人行，必有我师嘛。问来问去，总算终于问出来了：“GI”乃“肠胃病”即“gastrointestinal”之略。因此“GIs”乃“各种肠胃病”是也。目下英语缩略词几乎已经泛滥成灾了。对译者来说，这个灾便是难——翻译难之一。

又如下例中的“the ladies of the night”借了其上文

prostitution”的光，理解并不难——当然是指“prostitutes”了：

2. When the French government cracked down on prostitution three years ago, the ladies of the night took sanctuary in churches.

——*Time*, October 2, 1978, p. 44

可是你能老实不客气地直接把“the ladies of the night”译成“妓女”或“窑姐儿”之类吗？恐怕不行——因为它同英语原文不相当。那么是不是可译成“夜间的淑女”呢？征求同行的高见，结果有的说行，有的说不行。再问认为不行的同行：“你说怎么译才行呢？”他说：“这可说不上。”你说难不难？作者委婉其词的得意之笔，往往就成了译者的献丑之作。

1978年11月号的英语《读者文摘》上（第39页）有一段题为“Toward More Picturesque Speech”的文字，其中介绍了如下的“最近新词”：

3. Auto insurance: wreckcompense

Campus dispute: quadwrangle

Choir practice: hymnastics

Fashion dictator: dresspot

Window shopping: extravagances

——*Reader's Digest*, November 1978, p.39

上例冒号后的那些“最近新词”，要分析其构成并不难：

4. Wreckcompense: wreck + recompense

Quadwrangle: quadrangle + wrangle

Hymnastics: hymn + gymnastics

Dresspot: dress + despot

Extravagances: extravagant + glances

这些词的理解,也不必译者多操心(冒号后的词就是它们的释义)。但是上列冒号后的词哪能同冒号前的词一样译呢?比如说,按《新英汉词典》“window shop”是译作“(在街上)溜达着看橱窗”的。但难道“extravagances”也能这样照译了事吗?当然不能。可是不那么译却又很伤脑筋。职业译者中颇有未老先衰的,不知道是不是因为在翻译中碰到了种种难处而大伤脑筋的后果?

据说,最近英语词语在尽量设法让人家听到或看到时感到更舒服一点。果如斯,译者的任务也就更艰苦了。比如说,下例中的“counterproductive”和“golden agers”该怎么译才好呢?——

5. Lately, though, *words seem to be trying harder*. I think they *want to be nicer*. Like referring to old folks as “golden agers.” Or when somebody backs his trailer into the grape arbor you say he’s “counter-productive.” This avoids hurting his feelings and has a dignified ring that “bonehead” does not.

——*Reader's Digest*, April 1978, pp. 92/93

既然“words seem to be trying harder”,我辈 translators 当然不能等闲视之,而 should be trying even harder 才好。是吗?

另一种难处则在于某种社会环境下的特殊用语——如在美国的监狱里,“property”的意思原来就是:“slavery”:

6. In prison, the word “property” means only one thing --slavery. You become another con's sexual slave and cater to his every sexual and

emotional need.

— *True Detective*, November 1982, p.28

再说,同样是 *venue*”这个词,在法律用语中的词义与其在奥林匹克运动会用语(*Olympspeak*)中的词义,就颇有不同了:

7. Crowds at the venues have been sparse to medium (*“venue” in ordinary English is something you try to change if you face a richly deserved conviction in a court case, but in Olympspeak it is a place where an athletic contest is held*).

— *Time*, February 25, 1980, p.31

英语菜单上的词语,往往是饭店用来招引並蒙混吃客(*designed to entice and obfuscate*)的花招:

8. Alas, even if Ms. Greitzer's bill becomes law, it will be a while before the unwary diner-out is fully protected from Menuese —a peculiar sub-branch of American English, rich in mouth-watering adjectives, that is *designed both to entice and to obfuscate*.

— *Time*, October 2, 1978, P. 56

“为了消费者(即吃客)的利益”,《时代》周刊揭开了菜单专用语(*menuese*)中某些华而不实的菜名之庐山真面目:

9. In the interests of consumerism TIME herewith offers its own guide to some of the most common *plats du jour* found on U. S. restaurant menus —and what they really mean:

MENU	TRANSLATION
Salisbury Steak	Hamburger
Biftech à la Cuisinart	Hamburger
O.K. Corral Man-Handler	Hamburger
Finest ground sirloin fit to tame the wildest slap- appetite	Hamburger
Hamburger	Leftovers

—— *Time*, October 2, 1978, P.56

当然，由刊物来揭菜单的老底（如所谓“Biftech à la Cuisinart”者不过是“hamburger”即牛肉饼而已）固然不费吹灰之力，但“Biftech à la cuisinart”之类该如何汉译呢？不过最难译的，恐怕要数文字游戏了——请注意这里指的并非一般被称作“文字游戏”的语言游戏，而是地地道道的狭义的文字游戏。

这种狭义的文字游戏的例子，汉语可举“王上有一点”（谜底是“主”）、“大雨落在横山上”（谜底是“雪”）之类的字谜为例。请问如何译（注意：是“译”，而不是“注”！）法？

至于英语的文字游戏，则可举“palindromes” (a palindrome is a word, phrase or sentence that reads the same backward and forward) 即“回文”（指任何顺读同倒读都一个样的文字）为例。比如说：以下这些“回文”，如何译成汉语？笔者觉得很难——完全给难倒了。因此提出来向读者请教：

10. Madam, I'm Adam.

A man, a plan, a canal, Panama.

Able was I ere I saw Elba.

Step on no pets.

Sit on a potato pan, Otis

Did Anana?

——*Reader's Digest*, October 1977, P.56

同时可别忘了,汉语中也有“回文”(顺读倒读都能读通)恭候着译者的大笔呢,您说该如何译成英语才是?例如:

11. 僧游云隐寺

12. 客上天然居

13. 寺佛大过人

14. 燕燕莺莺处处红红紫紫

15. 风风雨雨年年暮暮朝朝

回文,有其国际性——不仅汉语和英语中有,其它语言中也有,姑请看日语中的一则回文:

16. 竹冬ぶ焼けた

看来,翻译难还是个国际问题哩。

不过天下无难事,只怕有心人。所以难也不可怕。但是不知“有难事”,又何从“无难事”呢?故作“翻译难”如上。在这一意义上,本书乃笔者对如何克服某些词语“翻译难”的管见也。

可怜的译员

每当在场面上遇见我们陪同外国政府或民间代表团来访的许多青年翻译同志,看到他们出色的工作,总不禁要想到当年赫鲁晓夫手下的那个阿拉伯语译员——那是一位多么可怜

的翻译呀！

请看《开罗文件》中有关的几段文字：

Nasser...was explaining the nature of the Egyptian revolution to the Russians. ...All *this was interpreted with some hesitancy* by a rather uncomfortable man...

He performed the same service for Khrushchev when the Russian leader spoke. At one point, President Nasser understood him to say that Khrushchev had declared that if Nasser was going to follow a socialist path he could not be anti-Communist...

... when they met again in the Kremlin at ten o'clock the next morning he opened the proceedings by stating: "I must say frankly that I did not like our discussion of yesterday. ...I must ask for a clarification."

He went over what he had understood Khrushchev to say at their previous meeting —*the interpreter now putting it back into Russian* — and argued that this was an interference in the internal matters of the U.A.R....

Khrushchev was astonished. "I never said that," he insisted....

Nasser replied that nevertheless such a remark was what he had heard.

All this was being passed backward and

forward across the table by the interpreter, first in Arabic then in Russian. By this time he was trembling.

Khrushchev still protested his innocence and so Nasser said that perhaps *it was a... mistake in translation* because he understood very well what he had heard.

Khrushchev then began to growl: "If it was a mistake by the interpreter, then he must not go unpunished."

The poor man dutifully translated this into his poor Arabic.

Nasser took pity on him and said: "well, never mind."

But Khrushchev was adamant: "No, no, if he makes a mistake in such an important affair, we must make him into a piece of soap."

The translator repeated every word of the threat. He was sweating with fear. The scene became too much for Nasser and he started to laugh at the incongruity of it. But Khrushchev could not understand why he was laughing.

—Mohamed Hassanein Heikal: *The Cairo Documents*, 1973, pp.125-6

大家都看到了,这位译员之所以可怜,首先是他没有受过良好的训练,阿拉伯语没有过关,因此翻译起来吞吞吐吐、胆战心惊而终于译得大错特错。